



*Kostel sv. Jana Křtitele
společně bez hranic*

*Kirche des Hl. Johannes des Täuflers
zusammen ohne grenzen*

Slavnostní zahájení projektu, Skalná 19. března 2017

Feierliche Projekteröffnung, Skalná 19. März 2017

19. března 2017 byl ve Skalně slavnostně zahájen projekt č. 92 „Kostel sv. Jana Křtitele – místo bez hranic“, spolufinancovaný Evropskou unií z Evropského fondu pro regionální rozvoj v Programu přeshraniční spolupráce, Cíl EÚS 2014 – 2020, Česká republika – Svobodný stát Bavorsko.

Projekt realizovala Římskokatolická farnost Skalná spolu s partnery z České republiky: město Skalná a z Bavorska: Katholische Pfarrei Patrona Bavariae Neusorg a město Neusorg.

Cílem projektu bylo a je zvýšení atraktivity kulturního dědictví na obou stranách hranice, rozvinutí vzájemných vztahů českého a bavorského pohraničí. Stávající spolupráce a kontakty jsou rozšířeny především na úrovni spolupráce a setkávání obyvatel. Během projektu, jehož realizace je naplánována do konce září roku 2019, se konalo velké množství kulturních a společenských akcí, díky nimž mohlo dojít k prohloubení kontaktů, přiblížení vzájemných vztahů, zvýšení zájmu obyvatel o místo, kde žijí a rozšíření poznání kultury a života obyvatel partnerských států – České republiky a Svobodného státu Bavorsko.

Během realizace projektu proběhly mimo jiné koncerty s velikonoční a vánoční tematikou v kostele sv. Jana Křtitele ve Skalně a v kostele Panny Marie v Neusorgu. Děti z mateřských a základních škol ze Skalně a Neusorgu se setkávaly při výtvarných soutěžích. Proběhly jízdy pro seniory, setkávání dětí a mnoho dalších akcí. Akce pro veřejnost se konaly ve spolupráci všech partnerů projektu.

Obnovou kulturních památek, tedy kostela sv. Jana Křtitele ve Skalně a kostela Panny Marie v Neusorgu, byla během projektu připravena půda pro další udržitelný rozvoj navázaných kontaktů a zvýšila se atraktivita dotačního území, což prospělo jak obyvatelstvu, tak návštěvníkům i turistům obou regionů.

Důstojným zahájením projektu dne 19. března 2017 byl koncert v kostele sv. Jana Křtitele ve Skalně. Po úvodních projevech partnerů projektu vystoupil kostelní sbor z Neusorgu, zazpívala mladá zpěvačka Hana Bělohoubková, zahrál houslový virtuos Marek Pavel a na závěr vystoupil ženský pěvecký sbor Luběnky.

Program pokračoval na hradě Vildštejn komentovanou prohlídkou výstavy k projektu č. 92 a prohlídkou hasičského muzea.

Celé zahájení proběhlo v českém a německém jazyce.

Am 19. März 2017 fand in Skalná die feierliche Eröffnung von dem Projekt Nr. 92 „Kirche des hl. Johannes des Täufers – Ort ohne Grenzen“, das durch die Europäische Union aus dem Europäischen Fond der regionalen

Entwicklung im Programm der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Ziel ETZ Tschechische Republik – Freistaat Bayern 2014-2020 mitfinanziert wurde.

Das Projekt setzte die Römisch-katholische Pfarrgemeinde Skalná zusammen mit den Partnern: Patrona Bavariae Neusorg (Bayern), Stadt Skalná und Gemeinde Neusorg um.

Zum Projekt-Hauptziel war und ist die Attraktivitätserhöhung des Kulturerbes an beiden Seiten der Grenze und die Förderung der gemeinsamen Beziehungen im Deutsch-Tschechischen Grenzraum. Die bestehende Zusammenarbeit und Kontakte wurden vornehmlich um die Bürgerebene, Bürgerzusammenarbeit und Bürgertreffen erweitert. Während der Projektlaufzeit, die bis September 2019 geplant ist, fand eine Vielzahl an kulturellen und gesellschaftlichen Veranstaltungen, die zur Vertiefung der gemeinsamen Kontakte, Beziehungen beitrugen und die die Identifizierung der Bevölkerung mit ihrer Heimat stärkten und das Kennenlernen der Kultur und des Lebens der Bevölkerung beider Staaten – Tschechischen Republik und Freistaat Bayern förderten.

Während der Projektlaufzeit fanden unter Anderem diverse Konzerte mit Oster- und Weihnachtsthematik in der Kirche des hl. Johannes des Täufers in Skalná und viele Weiteren in der Partnerkirche der Heiligen Jungfrau, Gottes Mutter Maria in Neusorg statt. Es trafen sich Kinder aus den Kindergärten und Grundschulen aus Skalná und Neusorg bei künstlerischen Wettbewerben. Es fanden Seniorenausflüge, verschiedenste Kindertreffen und viele weiteren Veranstaltungen statt. Alle Projektpartner unterstützten und beteiligten sich intensiv an den Veranstaltungen.

Die Sanierung der Kulturdenkmäler - der Kirche des hl. Johannes des Täufers in Skalná und der Kirche der Heiligen Jungfrau, Gottes Mutter Maria in Neusorg - bereite einen guten Boden für die nachhaltige Entwicklung der geknüpften Kontakte und erhöhte die Attraktivität der geförderten Region, wovon nicht nur der Bevölkerung, sondern auch die Touristen und Besucher beider Regionen profitieren.

Mit einem Konzert in der Kirche des hl. Johannes des Täufers in Skalná am 19. 3. 2017 startete man würdevoll das Projekt. Nach den Einführungsreden der Projektpartner konnten die Zuschauer nicht nur den Kirchen-

chor aus Neusorg, sondern auch wundervolle Lieder in der Darbietung einer jungen Sängerin Hana Bělohoubková, den Geigenvirtuosen Marek Pavelec und zum Schluss den Frauensängerchor Luběňky vergnügen.

Die Eröffnungsfeier fuhr an der Burg Vidštejn mit einer kommentierten Ausstellung zum Projekt Nr. 92 und der Besichtigung des dortigen Feuerwehrmuseums fort. Das gesamte Programm wurde zweitsprachig auf Tschechisch und auf Deutsch geführt.







Veranstaltungen vom deutschen Partner organisiert

Akce pořádané německým partnerem

19. 03. 2017 Begegnung der Pfarrgemeinden – Auftaktveranstaltung in der Pfarrkirche Johannes der Täufer

19. 03. 2017 Setkání farností – zahřívací kolečko v kostele sv. Jana Křtitele



Mit einem Festakt in der Pfarrkirche „Johannes der Täufer“ in Skalna wurde der Start zum gemeinsamen Projekt zur Sanierung beider Pfarrkirchen begangen.

Slavnostním aktem v kostele sv. Jana Křtitele ve Skalné byla zahájena spolupráce na projektu k opravě obou farních kostelů.

10. 04. 2017 Gemeinsame Projektbesprechung in Skalna

10. 04. 2017 Společná koordinační porada k projektu ve Skalné

21. 04. 2017 Besuch des Neusorger Kindergartens in Skalna

21. 04. 2017 Návštěva školky z Neusorgu ve školce ve Sklané



Die Kinder des Neusorger Kindergartens besuchten die Kinder in Skalna zum Osterwettbewerb.

Velikonoční výtvarná soutěž dětí z mateřských školek v Neusorgu a Skalné.



**08. 07. 2017 Radtour von Neusorg
nach Skalna mit
gemeinsamen Gesprächen**

**08. 07. 2017 Cyklovýlet z Neusorgu
do Skalné a společná porada**

Eine Fahrradgemeinschaft aus Neusorg machte sich mit den Fahrrädern auf zur Partnergemeinde Skalna.

Skupina cyklistů z Neusorgu se vydala na kolech na cestu do partnerské farnosti ve Skalné.



25. 10. 2017 Besuch des Kindergartens Skalna in Neusorg

25. 10. 2017 Návštěva dětí ze školky ve Skalné ve školce v Neusorgu



Die Kindergartenkinder aus Skalna besuchten die Kinder in Neusorg. Ein aufregender Tag mit Kinderprogramm stand auf dem Plan, vor allem der Zauberer begeisterte die Kinder sehr.

Děti ze školky ve Skalné navštívily spolužáky v Neusorgu. Na děti čekal náročný den s bohatým programem. Všem učaroval dovedný kouzelník.

07. 11. 2017 Gemeinsame Projektbesprechung in Skalna

07. 11. 2017 Společná konzultace projektu ve Skalné



Regelmäßig wurden gemeinsame Projektbesprechungen abgehalten, um das weitere Vorgehen abzustimmen.



Pravidelné spoločné konzultace projektu pomáhaly určovat další postup a spolupráci.

05. 06. 2018 Gemeinsame Projektbesprechung in Neusorg

05. 06. 2018 Společná konzultace projektu v Neusorgu

Regelmäßig wurden gemeinsame Projektbesprechungen abgehalten, um das weitere Vorgehen abzustimmen.

Pravidelné spoločné konzultace projektu pomáhaly určovat další postup a spolupráci.



13. 09. 2018 Seniorenausflug nach Skalna

13. 09. 2018 Výlet seniorů do Skalné



Die Neusorger Seniorinnen und Senioren unternahmen einen Ausflug mit Tagesprogramm und gemeinsamen Gesprächen nach Skalna.



Seniorky a senioři z Neusorgu podnikly výlet s celodenním programem do Skalné, kde je čekalo také společné povídání.

28. 10. 2018 Gottesdienst mit Chormusik, anschl. Brunch
28. 10. 2018 Bohoslužba s chrámovým sborem, násl. brunch

Zunächst wurde ein Gottesdienst mit Chormusik zusammen mit den Teilnehmern aus Skalna gefeiert. Anschließend fand ein Brunch in der Rektor-Haindl-Aula in Neusorg statt. Bevor die Teilnehmer aus Skalna die Heimreise antraten wurde die Pfarrkirche „Patrona Bavariae“ noch besichtigt.

Nejprve byla spolu s hosty ze Skalné celebrována mše za doprovodu chrámového sboru a následně proběhl brunch v Aule rektora Haindla v Neusorgu. Dříve, než se účastníci ze Skalné vydaly na cestu domů, prohlédli si farní kostel „Patrona Bavariae“.

25. 11. 2018 Feierlicher Abschluss der Kirchenrenovierung in Skalna
25. 11. 2018 Slavnostní ukončení rekonstrukce kostela ve Skalné



Beim feierlichen Abschluss der Renovierungsarbeiten in Skalna nahmen Pfarrer Hans Riedl und Bürgermeister Peter König teil.

Slavnostní ukončení prací na rekonstrukci kostela ve Skalné proběhlo za účasti neusorgského faráře Hanse Riedla a starosty Petera Königa.



27. 03. 2019 Gemeinsame Projektbesprechung in Skalna
27. 03. 2019 Společná konzultace projektu ve Skalné

Regelmäßig wurden gemeinsame Projektbesprechungen abgehalten, um das weitere Vorgehen abzustimmen.

Pravidelné společné konzultace projektu pomáhaly určovat další postup a spolupráci.



16. 04. 2017 Velikonoční koncert gotické hudby

16. 04. 2017 Osterkonzert gotischer Musik



O velikonoční neděli 16. dubna 2017 vystoupil v kostele sv. Jana Křtitele ve Skalně soubor Musica Vagantium, který představil gotickou a renesanční hudbu. Koncert v dobových kostýmech a s historickými hudebními nástroji vytvořil v krásném interiéru chrámu neopakovatelnou atmosféru.

Proběhla také výtvarná soutěž dětí základních a mateřských škol ze Skalně a Neusorgu ve výrobě velikonočních dekorací. Děti pod vedením svých pedagogů vytvořily velmi hezké a nápadité ozdoby, které byly hodnoceny porotou, složenou ze zástupců českých a bavorských projektových partnerů.

Slavnostní vyhlášení výsledků soutěže se konalo 21. dubna 2017 ve Skalně. Bylo doprovázeno vystoupením českých i bavorských dětí, které si připravily velmi pěkné písně a tance. Drobné ceny obdrželi jak vítězové, tak všichni zúčastnění. Po kulturním programu si děti prohlédly kostel ve Skalně a hrad Vildštejn. Občerstvení bylo zajištěno v jídelně místní základní školy.

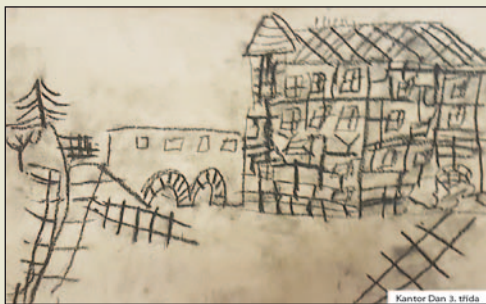
Am Ostersonntag, den 16. April 2017 fand in der Kirche des Hl. Johannes des Täuflers in Skalná ein Konzert

der gotischen Musik statt. Das Ensemble Musicum Vagantium stellte gotische und Renaissance-Musik vor, die in der Kirche des hl. Johannes des Täuflers eine wunderschöne Kulisse hatte. Die historischen Kostüme und Musikinstrumente haben die herrliche Atmosphäre noch mehr unterstützt.

Ein Kinderwettbewerb aus den Grundschulen und Kindergärten in Skalná und in Neusorg in der Herstellung der Osterdekorationen. Die Kinder machten unter Führung ihrer Pädagogen sehr schöne und ideenreiche Werke. Die Vertreter der bayerischen und tschechischen Projektpartner bewerteten die Kinderarbeiten und am 21. April 2017 fand die feierliche Preisverleihung in Skalná statt. Die tschechischen und bayerischen Kinder bereiteten eine Kulturveranstaltung vor, wo sie schöne Lieder und Tänze vorführten. Kleine Preise erhielten nicht nur die Sieger, sondern auch alle Teilnehmer. Nach dem Kulturprogramm besichtigten die Kinder die Kirche und die Burg Vildštejn in Skalná. Dann wurden sie zum Mittagessen in dem Schulspeisesaal eingeladen.

24. 06. 2017 Poutní oslava ke cti sv. Jana Křtitele ve Skalné

24. 06. 2017 Kirchweih zum hl. Johannes des Täuflers



Pout' ke sv. Janu Křtiteli, patronu města Skalná, která se slavila 24. června 2017, byla příležitostí k velkému setkání obyvatel Skalné a Neusorgu. Mši svatou sloužil farář Piotr Libner.

Po ní byl připraven bohatý kulturní program, jehož součástí byla pěvecká vystoupení, pohádka pro děti a lidové tance. Současně proběhla výstava pod názvem „Místa času“, která představila dětské kresby na téma: Jak děti vidí, vnímají a ztvární pohled na své město. Nechyběly stánky s upomínkovými předměty a občerstvením. Své zdravice k tomuto setkání přednesli starosta města Neusorg pan Peter König a starostka Skalné paní Rita Skalová.

Zu einer großen Veranstaltung wurde die Kirchweih zum hl. Johannes des Täuflers, die am 24. Juni 2017 stattfand. Nach der Messe des Pfarrers Piotr Libner wurde ein reiches Kulturprogramm vorbereitet. Die Gesangsgruppen, Märchen für Kinder, Volkstänze durften nicht fehlen. Interessant war eine Ausstellung mit dem Thema „Orte der Zeit“, die Kinderzeichnungen vorgestellt hat – wie Kinder ihre Stadt sehen, wahrnehmen und malen. Selbstverständlich gab es Stände mit Souvenirs und Erfrischung. An der Kirchweih nahmen Gäste aus Neusorg teil, ihre Grußworte haben Bürgermeister aus Neusorg Herr Peter König und Bürgermeisterin der Stadt Skalná Frau Rita Skalová vorgetragen.

15. 07. 2017 Symfonický koncert „Malá noční hudba“ 15. 07. 2017 Sinfoniekonzert „Eine kleine Nachtmusik“



V rámci koncertů vážné hudby cyklu Chursächsischer Sommer se konal 15. července 2017 v kostele ve Skalné první koncert. V podání smyčcového kvintetu Chursächsische Philharmonie z Bad Elsteru zazněla „Malá noční hudba“. Tato serenáda proslavila W. A. Mozarta po celém světě a i dnes slavila úspěch především skvělým provedením, ke kterému přispěli i dobové kostýmy a známé bílé paruky.

K Mozartově hudbě se přidali i další autoři: R. Wagner: Předehra k opeře „Mistři pěvci norimberští“, A. Piazzolla: Melodia en La Menor, E. Toselli: Serenáda op. 6 č. 1 „Rimpatio“, G. P. Telemann: Suita „Don Quichotte“ a G. Verdi: Sbor cikánů z opery „Trubadúr“. Posluchačům se koncert natolik líbil, že si vytleskali přidavek, kterým byla známá árie „Trinklied“ z Verdiho opery „La Traviata“.

Im Rahmen der Klassik-Konzerte im Zyklus Chursächsischer Sommer fand in der Kirche das erste Konzert am 15. Juli statt – „Eine kleine Nachtmusik“ in Darbietung des Streichquintetts der Chursächsischen Philharmonie aus Bad Elster. Diese Serenade machte den W. A. Mozart weltberühmt. Auch bei unserem Konzert was sie sehr erfolgreich, wozu nicht nur die hervorragende Ausführung, sondern auch die derzeitigen Kostüms mit weissen Perücke beitrugen. Außer Mozarts Musik waren auch andere Komponisten zu hören: R. Wagner: Opernvorspiel „Die Meistersinger von Nürnberg“, A. Piazzolla: Melodia en La Menor, E. Toselli: Serenade op. 6 Nr. 1 „Rimpatio“, G. P. Telemann: Suita „Don Quichotte“ und G. Verdi: Zigeunerchor aus „Il trovatore“. Das Publikum war so begeistert, dass eine Zugabe - die berühmte Arie „Trinklied“ aus Verdis „La Traviata“ das Programm erweitern musste.

15. 08. 2017 Symfonický koncert „Sen noci svatojánské“ 15. 08. 2017 Sinfoniekonzert „Ein Sommernachtstraum“



Předchozí koncert umělců z Chursächsische Philharmonie Bad Elster měl veliký úspěch. Pro přítomné návštěvníky se stal balzám na srdci a toho, jak víme, není nikdy dost. V kostele sv. Jana Křtitele ve Skalné se tedy objevili tito skvělí muzikanti znovu. Tentokrát při koncertu s názvem „Sen noci svatojánské“. V sobotu 12. srpna od 17:00 hodin mohli návštěvníci zaslechnout skvělé skladby, jako právě Sen Noci Svatojánské, z opery Královna Víl, od nejvýznamnějšího anglického barokního skladatele Henryho Purcella. Nebo například Prostou Symfonii od Benjamin Brittena. A jako přídavek opět zazněla La Traviata od Giuseppe Verdiho.

Das erste Konzert der Chursächsischen Philharmonie aus Bad Elster war ein riesen Erfolg und das Publikum durfte sich über die Musikerkunst erneut am Sonntag den 12. August 2017 freuen. In der Kirche des hl. Johannes des Täuflers traten die hervorragenden Musiker mit einem „Ein Sommernachtstraum“ Konzert auf. Man durfte außer dem Sommernachtstraum aus der Oper The Fairy-Queen des bedeutendsten englischen Barock-Komponisten Henry Purcell, oder die Simple Symphony von Benjamin Britten. Als Zugabe wieder La Traviata von Giuseppe Verdi.

04. 10. 2017 „Vsad' život na Krista“ 04. 10. 2017 „Setze das Leben an Christus“



V říjnu 2017 se návštěvníci mohli zúčastnit letních slavností pod názvem „Vsad' život na Krista“. Akce byla spojená se setkáním mládeže Karlovarského kraje, kterému patřilo sobotní dopoledne. Odpoledne program pokračoval v kostele pro širokou veřejnost. Vystoupila kapela Koinonia z Plzně. Jejich repertoár byl nabitý spirituály a písněmi v netradičním rytmickém provedení. Díky skvělé akustice se melodie v kostele rozléhaly opravdu všude. U zpěvačky Lenky byla dokonce vidět svatozář nad hlavou. Do vystoupení byli zapojeni také návštěvníci a celý den se nesl v přátelském a hlavně veselém duchu.

In Oktober konnten die Besucher an dem Sommerfest unter dem Motto „Setze das Leben an Christus“ teilnehmen, die Veranstaltung war mit dem Treffen der Jugend aus der Karlsbader Region verbunden. In der Kirche, wo das Programm auch für die breite Öffentlichkeit vorbereitet war, trat die Kapelle Koinonia aus Pilsen auf. Deren Repertoire war voll von Spirituals und Choralen in einer nicht traditionellen sondern rhythmischen Darstellung und dank der hervorragenden Kirchenakustik erklangen sich die Töne wirklich überall. Bei der Sängerin Lenka war sogar ein Glanz über dem Kopf zu sehen. In den Auftritt waren die Besucher eingebunden und der gesamte Tag war durch eine fröhliche Stimmung geprägt.

09. 12. 2017 Adventní koncert s dechovou hudbou

09. 12. 2017 Advent Blasmusikkonzert



Slavnostně vyzdobeným skalenským kostelem svatého Jana Křtitele zněl 9. prosince 2017 adventní koncert v podání dechového souboru Egerländer Musikanten Ebelsbach. Posлуhači si mohli vyslechnout známé i méně známé vánoční melodie. Repertoár Egerländer Musikanten Ebelsbach je široký, hrají koncertní díla, operetní melodie i lidovou hudbu.

Die feierlich geschmückte Kirche des hl. Johannes des Täufers in Sklaná erklang am 9. Dezember 2017 ein Adventkonzert in der Darbietung des Blasmusikorchesters Egerländer Musikanten Ebelsbach. Das Publikum konnte bekannte und weniger bekannte Weihnachtsmelodien vergnügen - von Konzertwerken bis Volkslieder.

29. 12. 2017 Vánoční koncert 29. 12. 2017 Weihnachtskonzert



Zaplněným kostelem sv. Jana Křtitele ve Skalně se na sklonku roku 2017 rozezněly vánoční koledy a písně v podání ženského pěveckého sboru „Luběňky“.

Vor der vollen Kirche des hl. Johannes des Täufer in Sklaná erklang kurz vor Jahresende 2017 der Frauenchor „Luběňky“ mit hübschen Weihnachtsliedern und Melodien.

07. 04. 2018 Symfonický koncert „Barokní hudba“

07. 04. 2017 Sinfoniekonzert „Barockmusik“



V dubnu 2018 proběhl koncert „Barokní hudba“ v podání Chursächsische Philharmonie Bad Elster. První skladbou kvintet poděkoval Evropské unii za dotace, které byly použity na obnovu kostela ve Skalné. Zaznělo známé „Preludium“ francouzského skladatele Marka Antoana Charpentiera (1643 -1704). Jde o předehru k slavnostnímu hymnu „Te Deum“. Část této skladby se později stala znělkou Eurovize. Koncert se setkal s velkým úspěchem.

In April fand ein Konzert der „Barock-Musik“ in der künstlerischen Darstellung der Chursächsischen Philharmonie Bad Elster statt. Mit der ersten Komposition „Präludium“, bekannt als Vorspiel zum festlichem Kirchenwerk „Te Deum“ vom französischen Barockkomponisten Mark Antoan Charpentie (1643 -1704), äußerte das Quintett ein Dankeschön an die Europäische Union für die Fördergelder für die Renovierung der Kirche. Ein Teil dieser Komposition bekam später zur „Eurovisionsfanfare“ und zum einleitenden Musikstück der Wiener Neujahrskonzerte. Das Konzert wurde zum riesen Erfolg.

Fotografická soutěž na téma „Rekonstrukce skalenského kostela“ Fotowettbewerb zum Thema „Sanierung der Kirche in Skalná“



V dubnu 2018 byla také vyhlášena fotografická soutěž na téma rekonstrukce skalenského kostela. Soutěž trvala do 25. září 2018. Vítězové byli vyhlášeni v průběhu slavnostního otevření rekonstruovaného kostela v neděli 25. listopadu 2018.

Im April wurde ebenfalls ein Fotowettbewerb zum Thema Sanierung der Kirche in Skalná eröffnet. Der Wettbewerb lief bis zum 25. September 2018 und die Sieger wurden bei der feierlichen Eröffnung der Kirche am Sonntag den 25. November 2018 ausgerufen.

12. 05. 2018 Symfonický koncert „Filmová hudba“ 12. 05. 2018 Sinfoniekonzert „Filmmusik“



Dne 12. května 2018 se v kostele uskutečnil koncert filmové hudby. O nezapomenutelný zážitek se postaralo Chursächsische Klavier Trio z Bad Elster. Posluchači mohli zavzpomínat na film *Limelight*, česky *Světla Ramp* z roku 1952 s Charlie Chaplinem, ve kterém nejen hrál, ale napsal také scénář, ujal se režie a složil hudbu včetně krásného pomalého valčíku, který návštěvníci tohoto koncertu mohli slyšet.

Hans Hendrig Weeding, jméno tohoto pianisty je spjata s nedalekým německým městem Bad Elster, složil známou skladbu k filmu *Letní láska*. Chybět tedy nemohla ani osudová melodie z tohoto filmu.

Am 12. Mai. 2018 fand in der Kirche ein Symphoniekonzert unter dem Motto: Leinwandmelodien statt. Über die unvergesslichen Momente kümmerte sich das Chursächsische Klaviertrio aus Bad Elster. Es war gerade Charlie Chaplin, der in dem Film *Limelight* auf Deutsch *Rampenlicht* aus dem Jahre 1952 nicht nur spielte, sondern auch die Regie übernahm und für diesen Film auch die Musik komponierte. Diese wunderschöne lange Walz erklang in den Besucherohren von diesem Konzert. Hans Hendrig Weeding – der Name von diesem Pianisten ist mit der benachbarten deutschen Stadt Bad Elster verbunden – er gerade hat die bekannte Melodie *Summer Love* komponiert. Die Leitmelodie aus der Lovestory durfte nicht fehlen.

23. 06. 2018 Skalenské poutní slavnosti

23. 06. 2018 Wallfahrtfestspiele in Skalná



V sobotu 23. června 2018 se ve Skalně konala slavná pouť ke sv. Janu Křtiteli. Den plný bohatého programu, skvělé zábavy a chutného jídla začal v 12:30 v kostele sv. Jana Křtitele slavnostní mší svatou na poděkování za Boží požehnání a za ochranu obyvatel města Skalná a okolí. Hlavním celebrantem byl J. M. Filip Zdeněk Lobkowicz OPAem, opat tepelského kláštera.

Program pokračoval na netradičním místě a to přímo na nádvoří hradu Vildštejn. V kostele v tu dobu už probíhala rekonstrukce a tak se kvůli lešení a materiálu na stavbu přesunul celý doprovodný program právě na hrad. Celé odpoledne bylo plné skvělých hudebních vystoupení: Ženský pěvecký sbor Luběňky z Lubů a plzeňská kapela VSNS. K potěšení srdcí a duší zpívala Katty Butaki a až do večerních hodin hrála nejenom k poslechu, ale hlavně k tanci kapela Hromosvod z Lubů.

I přes chvíle nepříznivého počasí si několik desítek návštěvníků sobotní poutní odpoledne ve Skalně skvěle užilo a nezbývá než se těšit opět na příští rok.

Am Samstag den 23. Juni fand in Skalná eine feierliche Wallfahrt zum Heiligen Johannes dem Täufer statt. Der Tag voll von buntem Programm, guter Unterhal-

tung und leckerem Essen begann um 12:30 in der Kirche des hl. Johannes des Täufers mit der feierlichen Messe als Dankeschön für Gottes Segen und Schutz der Bevölkerung der Stadt Skalná und der Umgebung. Die Messe wurde von Vater Filip Zdeněk Lobkowicz aus der Prämonstratenser Abtei in Tepl zelebriert.

Das Programm ging dann auf einem nicht traditionellen Ort weiter und zwar direkt auf dem Hof der Burg Wildstein. In der Kirche wurden derzeit schon Bauarbeiten vorgenommen und wegen Gerüst und Baumaterialien wurde das begleitende Programm auf die Burg versetzt.

Der gesamte Nachmittag war voll von herrlichen musikalischen Auftritten. Der erste begann pünktlich um 14:00 Uhr in der Darbietung des Frauenchors Luběňky aus Luby. Ab 15:00 Uhr löste Luběňky am Podium die Pilsner Gruppe VSNS ab. Um 16:00 Uhr sang Katty Butaki für das Herz und Seele und ab 18:30 bis in die Abenddämmerung spielte zum Tanzen die Gruppe Hromosvod aus Luby. Trotz Unwetter haben sich mehrere Duzend Besucher auf dem Samstagnachmittag in Skalná sehr gut amüsiert und wir können uns auf das Wiedersehen im nächsten Jahr freuen.

18. 08. 2018 Muzikálové a filmové doteky

18. 08. 2018 Musical und Movie



V sobotu 18. srpna 2018 proběhl koncert „Muzikálové a filmové doteky“. Účinkující Otto Teuber a Míša Nosková zazpívali mnoho krásných písní z muzikálů „Tři mušketýři“, „Noc na Karlštejně“, „Bídníci“, „Robinson“, „Casanova“ a dalších.

Am Samstag den 18. August 2018 fand ein Konzert mit dem Motto „(13) Musical- und Movie“ statt. Die Sänger Otto Teuber und Míša Nosková sangen herrliche Lieder aus den Musicals „Drei Musketiere“, „Die Nacht auf Karlstejn“, „Les Miserables, Robinson, „Casanova“ und viele Anderen!

13. 10. 2018 Muzikoterapie gospelem

13. 10. 2018 Musiktherapie Gospel



13. října 2018 si návštěvníci kostela ve Skalné mohli užít další hudební zážitek, tentokrát v podání gospelového souboru z Plzně Touch of Gospel. Kostelem tak zazněly melodie spojené s několika hudebními žánry. Koncert byl velmi poutavý a zajímavý a účastníci byli z hudebního vystoupení nadšeni.

Am 13. Oktober 2018 konnten die Besucher der Kirche in Skalná ein weiteres Musikerlebnis genießen. Diesmal stellte sich ein Gospel-Chor aus Pilsen Touch of Gospel. Die Kirche erklang mit Melodien aus verschiedenen Genres. Das Konzert war sehr fesselnd und interessant und das Publikum war begeistert.

25. 11. 2018 Slavnostní požehnání opraveného kostela ve Skalné

25. 11. 2018 Feierlicher Segen der sanierten Kirche in Skalná



Nově opravenému kostelu sv. Jana Křtitele ve Skalné požehnal v neděli 25 listopadu generální vikář plzeňské diecéze Mons. Krzysztof Dędek. Přítomní si mohli vychutnat koncert pražské harfenistky Zbyňky Šolcové. Slavnostní mši sv. spolu s generálním vikářem Mons. Krzysztofem Dędkem sloužil farář z Neusorgu P. Hans Riedl a místní farář P. Piotr Libner. Program pokračoval v sále společnosti LB Minerals a.s. Během odpoledne byl pro všechny návštěvníky připraven raut, kde byla na výběr velká spousta jídel. Pivo teklo proudem a odpolední část oslav zpríjemnila například zpěvačka Hana Bělohoubková z Plesné, vystoupili i žáci ze ZUŠ Luby.

Krev v žilách rozproudila děvčata z „Trnky-Brnky“, k tanci a poslechu až do večera hrála skupina Audio-band.

Die neu sanierte Kirche des hl. Johannes des Täuferers in Skalná wurde am Sonntag, den 25. November durch den Generalvikar der Diözese in Pilsen Mons. Krzysztof Dędek gesegnet. Die Anwesenden konnten ein Konzert der Prager Harfenistin Zbyňka Šolcová vergnügen. Die feierliche Messe hat zusammen mit Generalvikar Mons. Krzysztof Dędek der Pfarrer aus Neusorgu P. Hans Riedl und der hiesige Pfarrer P. Piotr Libner gelebt. Das Programm ging in dem Saal der Gesellschaft LB Minerals a.s. fort. Am dem Nachmittag war für alle Besucher ein bunter Raut vorbereitet. Das Bier floss und um das kulturelle Programm kümmerten sich die Sängerin Hana Bělohoubková aus Plesná und die Schüler aus der Musikschule in Luby. Später trat die Frauengruppe „Trnky-Brnky“ auf und zum Tanzen spielte bis späten Abend die Gruppe Audio-band.

08. 12. 2018 Adventní koncert 08. 12. 2018 Adventkonzert



Vánoční melodie se kostelem sv. Jana Křtitele ve Skalné rozezněly v sobotu 8. prosince 2018 a to díky souboru Egerländer Musikanten z hudebního spolku Harmonie Ebelsbach. Návštěvníky potěšily vánoční melodie jak klasické, tak moderní.

Weihnachtslieder erklangen die Kirche des hl. Johannes des Täufers am 8. Dezember 2018 dank den Egerländer Musikanten aus dem Musikverein Harmonie Ebelsbach. Die Besucher konnten sowohl klassische, als auch moderne Weihnachtslieder genießen.

28. 12. 2018 Vánoční koncert 28. 12. 2018 Weihnachtskonzert



V závěru roku, 28. prosince 2018, se náš kostel znovu proměnil v koncertní síň. Vystoupil ženský pěvecký sbor „Luběnky“ a před zaplněným kostelem zazněly úžasné skladby, které stylovým způsobem zakončily rok 2018.

Zum Jahresende - am 28. Dezember 2018 - wurde die Kirche in Sklaná wieder zu einer Konzerthalle. Der Frauenchor Luběnky kümmerte sich mit wunderbaren Melodien vor voller Kirche um ein stillvolles Jahresende 2018.

27. 04. 2019 Symfonický koncert „Skvosty klasické hudby“
27. 04. 2019 Sinfoniekonzert „Perlen der klassischen Musik“



27. dubna 2019 patřil kostel sv. Jana Křtitele ve Skalně Mistrovskému koncertnímu smyčcovému kvartetu Chursächsische Philharmonie Bad Elster, v jehož podání zazněl koncert „Skvosty klasické hudby“. Posluchači se mohli potěšit melodiemi G. F. Händela (Vodní hudba), W. A. Mozarta (Kvartet D dur) a aranžmá skladby Eltona Johna „Can You Feel the Love Tonight“ pro smyčcový kvartet.

Am 27. April 2019 gehörte die Kirche des hl. Johannes des Täuflers in Skalná dem Meisterstreichquartett der Chursächsischen Philharmonie Bad Elster, mit dem Konzert „Perlen klassischer Musik“. Das Publikum konnte die Melodien von G. F. Händel (Wassermusik), W. A. Mozart (Quartett D Dur) und Arrangement für Streichquartett des Stücks von Elton John „Can You Feel the Love Tonight“.

25. 05. 2019 Komorní koncert „Zlaté hity populární hudby“ 25. 05. 2019 Kammerkonzert „Golden Hits der Popmusik“



Známe je všichni. Když je slyšíme, většinou si hity jako Yesterday, Žlutou ponorku, některou píseň od skupiny ABBA nebo melodii z Pirátů z Karibiku, broukáme společně s interprety. Mohou nás tyto melodie ještě něčím překvapit?

Kdo zná orchestr Chursächsische Philharmonie Bad Elster ví, že nejen on, ale i jeho sólisté rádi překvapují. Tak tomu bylo i v sobotu 25. května 2019, kdy v kostele sv. Jana Křtitele zazněl koncert komorního Trio Divertimento der Chursächsische Philharmonie Bad Elster s příznačným názvem „Zlaté hity populární hudby“.

Ukázalo se, že hudba opravdu nezná hranic a naplnilo se tak opět heslo projektu č. 92, že kostel ve Skalné je opravdu místem bez hranic.

Wir können sie alle. Wenn wir die Hits wie Yesterday, Yellow Submarine, ABBA-Leitmotiv aus Piraten aus der Karibik hören, summen wir meistens mit. Können uns solche Melodien noch überraschen?

Wer die Chursächsische Philharmonie aus Bad Elster kenn, weiß, dass sowohl der Orchester, als auch die Solisten gerne überraschen. Nicht anders war es auch am Samstag, den 25. Mai 2019, als das Kammertrio Divertimento der Chursächsische Philharmonie Bad Elster die Kirche des hl. Johannes des Täufer in Skalná mit dem Konzert „Golde Hits der Popmusik“ erklang.

Man stellte fest, dass die Musik wirklich keine Grenzen kennt und das Motto des Projektes Nr. 92: Die Kirche in Skalná – ein Ort ohne Grenzen wurde mal wieder vollgefüllt.

22. 06. 2019 Skalenské poutní slavnosti

22. 06. 2019 Wallfahrtfestspiele in Skalná



Skalenské poutní slavnosti letos připadly na sobotu 22. června 2019 a pro projekt č. 92 znamenaly vyvrcholení. Komorní koncert v podání Evy Mokré (viola) a Martina Matušky (varhany) připravil půdu k slavnostnímu ukončení projektu, který pomohl s opravou kostela nejen ve Skalně, ale také v Neusorgu. Proto s děkovnými proslovy vystoupili zástupci církve, obou měst i Karlovarského kraje. Slavnostní mši svatou sloužil Mons. Tomáš Holub, biskup plzeňský a Mons. Dr. Jiří Majkov ICD, generální vikář plzeňské diecéze s dalšími kněžími, za přítomnosti velkého počtu věřících. Na konci bohoslužby byla požehnána tabule připomínající financování projektu z prostředků EU a pamětní deska dárců, kteří přispěli v rámci veřejné sbírky.

Kulturní program měl pak pro každého něco. Hudební vystoupení skupiny TOG z Plzně, taneční kreace ženské taneční skupiny „Trnky Brnky“ a ke zpěvu, poslechu a tanci hrálo duo Audioband.

Poutní slavnost doplnila v kostele výstava dětských výtvarných prací žáků ZŠ Skalná s názvem: Kostel - jak ho vidíme my.

Die Wallfahrtfestspiele in Skalná fanden heuer am Samstag den 22. Juni 2019 statt und bedeuteten für das Projekt Nr. 92 den Höhepunkt. Ein Kammerkonzert in der Darbietung Eva Mokrá (Viola) und Martin Matuška (Orgel) machten die Stimmung für den feierlichen Projektabschluss, bei dem nicht nur die Sanierung der Kirche in Skalná, sondern auch in Neusorg unterstützt wurde. Deshalb traten mit Dankreden Vertretet der Kirche, beider Städte und der Karlsbader Region. Eine Feierliche Messe wurde von Mons. Tomáš Holub, Pilsner Bischof und Mons. Dr. Jiří Majkov ICD, Generalvikar der Pilsner Diözese zusammen mit weiteren Geistlichen und großer Vielzahl an Gläubiger gecelebriert. Am Ende des Gottesdienstes wurde eine Gedenktafel mit Spendern aus der öffentlichen Sammlung und EU-Förderung-Hinweis gesegnet.

Der kulturelle Nachmittag war bunt gestaltet. Am Programm war die Musikgruppe aus Pilsen TOG, lebendige Tänze der Frauentanzgruppe „Trnky Brnky“ und zum Tanzen das Duo Audioband.

Die Wallfahrtfeier erweiterte eine Ausstellung der Kinderkunstarbeiten der Schüler aus der Grundschule in Skalná mit der Bezeichnung: Die Kirche – wie wir sie sehen.

13. 06. 2019 Muzika skrze staletí

13. 06. 2019 Musik durch Jahrhunderte



Prázdninové koncerty zahájila plzeňská skupina GUTTA, která vystoupením „Muzika skrze staletí“ dne 13. července 2019 provedla posluchače hudbou, poezií i způsobem života ve středověké Evropě. Skupina vystoupila v dobových kostýmech s replikami středověkých nástrojů.

Ferienkonzerte leitet die Musikgruppe aus Pilsen GUTTA ein. Am 13. Juli begleitete sie das Publikum durch die „Musik der Zeitalter“ der mittelalterlichen Europa. Die Gruppe trat in zeitnahen Kostümen und mit Repliken der mittelalterlichen Musikinstrumente auf.

03. 08. 2019 Varhanní koncert „Co se hrálo nejen v baroku“

03. 08. 2019 Orgelkonzert „Was spielte man nicht nur in der Barockzeit“



3. srpna 2019 se rozezněly skalenské varhany, na které hrála prof. Jitka Chaloupková z Plzně, při koncertním vystoupení pod názvem: „Co se hrálo nejen v baroku“. Posluchači měli možnost slyšet skvělou varhanní hudbu v prostorách kostela sv. Jana Křtitele.

Am 3. August 2019 erklang die Orgel der Kirche in Sklaná mit Hilfe von Frau prof. Jitka Chaloupková aus Pilsen. Bei dem Konzert mit dem Motto: „Was spielte man nicht nur in der Barockzeit“ konnte das Publikum herausragende Orgelmusik in den Räumlichkeiten der Kirche des hl. Johannes des Täuflers vergnügen.

Chystáme koncerty

Wir bereiten vor

29. září 2019 koncert folkové kapely Fregata s autorským programem: „Večírek, aneb o obyčejných věcech člověka“.

7. prosince 2019 od 15:00 se uskuteční Adventní koncert s dechovou hudbou Egerländer Musikanten Ebelsbach.

V posledních dnech roku 2019 proběhne tradiční vánoční koncert sboru „Luběnky“ z Lubů.

Přejme kostelu sv. Jana Křtitele, aby i nadále byl místem bez hranic, prostorem pro setkávání lidí mezi sebou a člověka s Bohem.

29. September 2019 Folkkonzert der Gruppe Fregata mit Autorenprogramm: „Eine Fete – oder über gewöhnliche Menschensachen“.

7. Dezember 2019 ab 15:00 Uhr – Adventkonzert mit Blasmusik Egerländer Musikanten Ebelsbach.

In letzten Tagen des Jahres 2019 findet wieder der traditionelle Weihnachtskonzert des Frauenchors „Luběnky“ aus Luby.

Wir wünschen der Kirche des hl. Johannes des Täufers, dass sie nach wie vor ein Ort ohne Grenzen, ein Ort der Begegnungen zwischen Leuten und zwischen Leuten und Gott bleibt.



Vydal: Římskokatolická farnost Skalná, Kostelní nám. 16, 351 34 Skalná
tel.: +420 777 339 272, e-mail: farnost@farnostskalna.cz
web: www.farnostskalna.cz
Výroba: Miroslav Horák, e-mail: horak@horacio.cz
Vydáno v roce 2019 v tiskovém nákladu 2 000 ks

Herausgegeben von: Römisch-katholische Pfarrei Skalná, Kostelní Platz. 16, 351 34 Skalná
Tel.: +420 777 339 272, E-Mail: farnost@farnostskalna.cz
Web: www.farnostskalna.cz
Herstellung: Miroslav Horák, E-Mail: horak@horacio.cz
Herausgegeben 2019 in einer Auflage von 2 000 St



Na tomto místě chceme poděkovat všem, kteří pomohli projekt č. 92 uvést do života. Oběma partnerským městům: Skalná a Neusorg, Ministerstvu pro místní rozvoj ČR, Centru pro regionální rozvoj České republiky, Biskupství plzeňskému, neziskové organizaci Mariánskolázeňsko, za administraci projektu č. 92, všem dárcům, technickému dozoru ing. Radovnickému, Ateliéru Soukup Opl Švehla s.r.o., firmě Jurica a.s., Národnímu památkovému ústavu v Lokti, všem návštěvníkům kulturních programů a také všem, kteří se nám sem nevešli.

Wir danken an dieser Stelle allen, die geholfen haben, das Projekt Nr. 92 zum Leben zu erwecken. Beiden Partnerstädten Skalná a Neusorg, dem Ministerium für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik, dem Pilsner Bistum, der gemeinnützigen Organisation Mariánskolázeňsko für die Verwaltung des Projektes Nr. 92, allen Spendern, Ing. Radovnický für die technische Aufsicht, dem Atelier Soukup Opl Švehla s.r.o., der Firma Jurica, a.s., dem Nationaldenkmalinstitut in Loket, allen Besuchern der Kulturprogramme sowie allen, die wir aus Platzgründen nicht erwähnen konnten.

KOSTEL SVATÉHO JANA KŘTITELE – MÍSTO BEZ HRANIC

Program přeshraniční spolupráce Česká republika – Svobodný stát Bavorsko, Cíl EÚS 2017 – 2020

Číslo projektu: 92 • Období: 1. 2. 2017 – 31. 12. 2019 • Podrobnosti: www.farnostskalna.cz



Europäische Union Evropská unie

Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS

Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)